

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の  
協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定附表修正取極

昭和四十七年十月十七日   クアラ・ランプールで  
昭和四十七年十月十七日   効力発生  
昭和四十七年十月十八日   告示

(外務省告示第二二六号)

目   次

ページ

日本側書簡.....	四三一
附表の修正.....	四三一
附表.....	四三二
マレーシア側書簡.....	四三三

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の附表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランブルで署名された航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定第十二条(1)の規定に従つて千九百七十二年四月四日から六日までの間クアラ・ランブルにおいて行なわれた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された附表が千九百六十七年三月十四日に修正された同協定の附表に代わるべきことを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

前記の提案がマレーシア政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十月十七日にクアラ・ランブルで

日本国特命全権大使 広田 楨

マレーシアとの航空協定附表修正取極

(Japanese Note)

17th October, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Kuala Lumpur from April 4 to April 6, 1972, in accordance with paragraph (1) of Article 12 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement which was amended on March 14, 1967, should be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Malaysia, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shigeru Hirota  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan

外務次官臨時代理 ハシム・ビン・スルタン殿

Encik Hasim bin Sultan,  
Acting Secretary-General,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Malaysia

## 附表

## 路線 I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線  
日本国内の地点—台北—香港—マニラ—サイゴン—バンコク—クアラ・ランブル—シンガポール—ジャカルタ

## 路線 II

マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線  
マレーシア内の地点—バンコク—サイゴン—香港—マニラ—台北—東京—ソウル

注 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が  
行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあたつて、その一又は二以上の指定航空企業の選択により省略することができる。

S C H E D U L ERoute I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:-  
Points in Japan - Taipei - Hong Kong - Manila - Saigon - Bangkok - Kuala Lumpur - Singapore - Djakarta.

Route II

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malay-sia:-  
Points in Malaysia - Bangkok - Saigon - Hong Kong - Manila - Taipei - Tokyo - Seoul.

Note

The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

マレーシア側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡及び同封物)

本官は、マレーシア政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年十月十七日にクアラ・ランブルで

外務次官臨時代理 ハシム・ビン・スルタン

日本国特命全権大使 広田 稯閣下

(Malaysian Note)

Excellency,  
17th October, 1972.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note with its enclosure)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Malaysia accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) HASHIM BIN SULTAN  
Acting Secretary-General,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Malaysia

His Excellency Shigeru Hirota,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan,  
Kuala Lumpur

(参考)

この取極は、一九六五年二月十一日にクアラ・ランプールで署名された日・マ航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一六一四号参照）の附表を一九六七年三月十四日付交換公文による修正（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六八六号参照）に引続いて若干手直しするものである。